Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cheruby będą miały skrzydła rozpostarte ku górze. Będą (one) okrywały swoimi skrzydłami pokrywę przebłagania, a ich twarze będą zwrócone ku sobie. Twarze cherubów będą zwrócone ku pokrywie przebłagania. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich skrzydła będą rozpostarte ku górze. Będą nimi okrywały pokrywę przebłagania. Cheruby będą zwrócone twarzą ku sobie. Ich twarze mają być też skierowane ku pokrywie przebłagania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cherubiny będą mieć skrzydła rozpostarte ku górze, zakrywając swymi skrzydłami przebłagalnię. Ich twarze zaś *będą zwrócone* ku sobie, twarze cherubinów będą *zwrócone* ku przebłagalni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będą mieć Cherubowie skrzydła rozciągnione z wierzchu, zakrywając skrzydłami swemi ubłagalnię; a twarze ich będą obrócone jednego ku drugiemu; ku ubłagalni będą twarze Cherubów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obadwa boki ubłagalnie niechaj zakrywają rozścięgając skrzydła a zakrywając ubłagalnią i niechaj jeden na drugiego patrzy obróciwszy twarzy na ubłagalnią, którą ma być nakryta skrzynia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cheruby będą miały skrzydła rozpostarte ku górze i zakrywać będą swymi skrzydłami przebłagalnię, twarze zaś będą miały zwrócone jeden ku drugiemu. I ku przebłagalni będą zwrócone twarze cherubów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cheruby będą miały skrzydła rozpostarte do góry. Będą one okrywać swoimi skrzydłami wieko, a twarze ich zwrócone będą ku sobie. Twarze cherubów zwrócone będą ku wieku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cheruby będą miały skrzydła rozpostarte ku górze, będą okrywać przebłagalnię swoimi skrzydłami, a ich twarze będą zwrócone ku sobie. Twarze cherubów będą zwrócone w stronę przebłagalni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skrzydła cherubów mają być tak rozpostarte, aby zakrywały płytę przebłagalną, a ich twarze zwrócone ku sobie, to znaczy ku środkowi płyty przebłagalnej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cheruby mają trzymać skrzydła uniesione w górę, przykrywając tymi skrzydłami Płytę. Ich twarze [mają być] zwrócone nawzajem ku sobie, [a zarazem] zwrócone ku Płycie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Cheruby będą rozpościerały skrzydła w górę, zakrywając swoimi skrzydłami pokrywę odkupienia, a ich twarze będą skierowane jedna ku drugiej i cheruby będą [nachylone] ku pokrywie odkupienia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Херувими матимуть зверху простягнені крила, отінюючи своїми крилами очищення, і їх лиця (звернені) до себе; лиця херувимів будуть (звернені) до очищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech to będą cheruby o rozpostartych w górę skrzydłach; swymi skrzydłami okrywające wieko, a swoimi twarzami zwrócone jeden ku drugiemu; niech też twarze cherubów będą zwrócone ku wieku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cheruby mają rozpościerać swe skrzydła w górę, osłaniając skrzydłami pokrywę, z twarzami zwróconymi do siebie. Twarze cherubów powinny być skierowane ku pokrywie. |